同型异义汉字词使用研究

——以《新世纪韩国语精读教程中级(上)》为例

刘晓艳

广西师范大学

DOI:10.12238/mef.v8i6.12009

[摘要] 中国与韩国山水相连,隔海相望。两国的文化交流历史十分悠久,一直以来两国在政治、经济、文化等多方面的频繁交流使得中国的汉字也被韩国语所吸纳,韩国语的常用词汇大部分都源于汉语,已经融进韩国语词汇系统里,成为韩国语词汇系统的主干。在韩国词汇系统中,韩语汉字词迄今仍占了百分之五十以上的比重,在韩国人的语言生活仍具有重要的作用,并对两国学生的第二语言(目的语)学习有着积极的影响。在国内,韩国语教材《新世纪韩国语精读教程》中级上下册被运用于广西师范大学等多所高校朝鲜语专业教学中,因此以此教材为对象进行词汇对比研究具有重大意义,笔者找出了其中所有的动词型汉字词,将其与对应的汉语词汇意思作比较,分类出了同型同义词、同型异义词、异形同义词,在本论文中则着重对其中的动词型同型异义词进行具体的研究分析,包括汉字词词义的放大、缩小等,希望能够对未来以此教材进行学习的同学们起到一个参考作用。

[关键词] 同型异义词; 动词型汉字词; 词义对比

中图分类号: H123 **文献标识码:** A

Research on the use of different Chinese characters —— Take the New Century Korean Advanced Reading Course (top) as an example

Xiaoyan Liu

Guangxi Normal University

[Abstract] China and South Korea are connected by mountains and rivers, facing each other across the sea. The cultural exchanges between the two countries have a long history. The frequent exchanges between the two countries in politics, economy, culture and other aspects have made Chinese characters absorbed by the Korean language. Most of the commonly used words of the Korean language are from Chinese, which have been integrated into the Korean vocabulary system and become the backbone of the Korean vocabulary system. In the Korean vocabulary system, Korean Chinese characters still account for more than 50 percent, which still plays an important role in the language life of the Korean people, and has a positive impact on the second language (target language) learning of students in both countries. at home, The Korean language textbook "New Century Korean Language Intensive Reading Course" has been used in Guangxi Normal University and many other universities, Therefore, it is of great significance to study the textbook, The author found out all the verb types of Chinese characters, Comparing these with the corresponding Chinese vocabulary meaning, Classclassified synonyms, synonyms, synonyms, In this paper, we focus on the specific research and analysis of the verb type synonym, Including the amplification and narrowing of the meaning of Chinese characters, I hope it can play a reference role for the students who study in this textbook in the future.

[Key words] different words; verb type Chinese characters; meaning contrast

引言

在韩文系统中,汉字词占比大约为50%~70%。由于汉字词的

比例很大,从汉字文化圈学习者的角度来看,刚开始学习韩语时,由于有很多汉字词,他们可能会感到亲切。其中,特别是从中国

来韩国留学的中国学生,虽然他们认为自己能轻易理解使用汉字的句子,但实际上并非如此。有些汉字在进入韩国时,其意义发生了很大变化,因此与中文并不完全相同。中国学生在学习与韩国汉字词相关的内容时,往往难以识别这些差异,从而产生错误。因此,让中国学生合理利用他们已知的汉字基本知识,准确高效地学习韩国汉字词,显得十分必要。

本文基于《新世纪韩国语精读教程中级(上)》中的动词同型异义词汉字词的分析,考虑到中级阶段中国韩国语学习者的水平,探索了对韩国汉字动词的系统理解和高效学习方法,旨在为汉语母语者学习韩语中的动词同型异义词提供有用的教学指导方案和帮助。本研究以旨在让使用《新世纪韩国语精读教程中级(上)》这本教材的中国韩国语学习者更好地掌握汉字词,选择本教材中收录的动词词汇[名词性词根+动词性词尾(하다/되다/시키다)]类型的同型异义词汉字词汇作为研究对象。

研究对象汉字词列表的选定流程如下:首先,以《新世纪韩国语精读教程中级(上)》中收录的动词型汉字词为中心,比较分析了韩中两国形态相同或意义不同的词汇。本研究基于作为韩国汉字词核心的2音节汉字词,选择属于[名词性词根+动词性词尾(하다/되다/시키다)]类型的动词型汉字词作为细分目标词汇,提取了2音节“汉字词+하다(되다/시키다)”动词型汉字词列表。将提取出的韩国2音节“汉字词+하다(되다/시키다)”动词型同型异义词汉字词再次进行部分同型异义词和完全同型异义词的判断分类。分类出的部分同型异义词根据中韩意义差异进一步分为词义缩小、词义扩大、词义转移三类。

在比较分析中韩两种语言的词汇意义时,韩国汉字词参考了韩国国立国语研究院的《标准国语大辞典》,而中文词汇则利用了中国社会科学院语言研究所的《现代汉语词典》。此外,在进行韩语和汉语对照时,关于韩语翻译意义的考察主要使用了中国商务出版社出版的《韩中大词典》。而汉语的例句则利用了《现代汉语词典》和互联网门户网站——百度在线汉语词典提供的例句。为了对照,还需考虑的一点是目前韩中两国使用的汉字字形不同。本研究中,所有韩语对应的汉字词均用繁体字标记,而汉语词汇则用现在大陆使用的简体字标记。通过这一点,韩语对应的汉字词若与汉语词典中的汉字繁体字相同,则认为这两种语言的形式相同,并将其视为同型词,最后在论文结尾得出结论。

1 同型异义词的分类

部分同型异义词

部分同型异义词是指在与其对应的汉语词汇的词义对比下,二者具有相同意义和不同意义的交叉形式的汉字词。这类的词汇可以进一步分为词义缩小、词义扩大、词义转移三种类型。在《新世纪韩国语精读教程中级(上)》这本教科书中的汉字词研究中,笔者发现,其中动词型汉字词有177个,占有所有汉字词的28%。而在动词型汉字词中,部分同型异义的汉字词有45个,占动词型汉字词的25%。

词义缩小

词义缩小是指同型汉字词在中韩意义对照中,除了在两种语言体系中都一致使用的意义外,韩语意义比汉语意义少的现象。在笔者对该教材的动词型同型异义词详细研究中,发现属于词义缩小的汉字词有17个,例子如下所示:

결실 (結實하다)-----结实

(中韩)★ 1. 곡식이나 과일나무가 열매를 맺거나 맺은 열매가 익다. (谷物或果树等结果或者果子成熟。)

例: 가을은 결실의 계절이다. (秋天是果实成熟的季节。)

노력해 온 일이 보람 있는 결과를 내다. (努力做的事情有了成果。)

例: 성실한 노력의 결실. (脚踏实地努力的结果。)

(中)☆ 读作“jiē shí”或者“jiēshi”,读作“jiē shí”意思是植物结果实;读作“jiēshi”意思就是强健牢固的意思。

例: 1. 果树结实了。

2 这房子盖得很结实

如上所示,韩语汉字词“결실”(結實)和汉语词汇“结实”都具有“结出果实”的意义,此时二者是彼此对应的。但在中文中,“结实”的意思随着拼音的不同而变化,并且也有“坚固”的意思,这时候就无法与韩语的“結實”对应。

词义扩大

词义扩大是指在中韩同型汉字词词义对照中,韩语汉字词除了与汉语有相同的意思外,韩语中的意思往往更多的现象。在该教材的研究中发现,属于词义扩大的动词型同型汉字词有25个。例子如下所示:

고집 (固執하다/되다)-----固执

(中韩)★ 자기의 의견을 바꾸거나 고치지 않고 굳게 버딤. 또는 그렇게 버티는 성미. (坚持自己的意见不改变或修正,坚定不移。或者是这种坚定执着的性情。)

例: 고집을 부리다. 固执己见

고집을 꺾다. 打破固执

(韩)★ 『심리』 마음속에 남아 있는 최초의 심상이 재생되는 일. (『心理』心中残留的最初形象再现的事。)

“고집”在韩语和汉语中表示“固执”之义时相互对应,但在韩语中作为心理领域的名词,表示“心中残留的最初形象再现的事”的意思,而在汉语中无这个意思。

词义转移

词义转移是指汉字词在中韩同型汉字词的意义对照中,汉字词除了中韩相同的意思外,韩语意思和对应的汉字汉语意思各自存在不同意思的现象。研究中显示,属于词义转移的同型汉字动词有3个,例子如下所示。

고소 (告訴하다)-----告诉

(中韩)★ 申诉、控告。≡신소.

例: 피해 당사자가 협박을 당했다고 고소를 했다. 被害人以受到威胁的名义进行了申诉。

(韩)★『법률』범죄의 피해자나 다른 고소권자가 범죄 사실을 수사 기관에 신고하여 그 수사과 범인의 기소를 요구하는 일. (『法律』犯罪的受害者或其他控告权人向侦查机关报告犯罪事实,并要求对该犯罪事实进行侦查和对罪犯提出起诉的行为。)≡소고.

(中)☆向别人陈述;通知某事,使人知道。

例: 到第二学年的终结,我便去寻先生,告诉他我将不学医学。

如例所示,当“고소”(告诉)韩语和汉语中具有相同的含义时,对应关系成立,但在韩语和汉语中都有各自呈现的不同含义。

完全同型异义词

完全同型异义词指的是与其对应的汉语完全没有相同意义而拥有完全不同含义的同型汉字词。在所研究教材里的动词型同型异义汉字词里面,完全不同含义的汉字词,即完全同型异义词有18个,例子如下:

기여 (寄與하다) ----- 寄予

(韩)★도움이 되도록 이바지함. 指为了起到帮助而做出的贡献。

例: 그 독지가는 5억을 학교에게 기여했다. 那位慈善家给学校捐赠了5亿。

(中)☆1. 传送给: 即将某物或某种希望、感情等通过某种方式传递或交付给他人。

2. 犹致送, 赠送: 即通过赠送的方式将物品或情感给予他人, 表达一种给予或关怀的意愿。

例: 妻子将对丈夫的思念寄予丈夫留下的书信, 呆呆地看了许久, 仿佛丈夫就在身边。

通过例子可以知道,“기여 (寄與)”在韩语使用中表示“无偿地贡献以帮助他人”的意思。在中文中以相同的意义使用时,对应于中文中的“贡献”一词,而与中文“寄予”的意思并不对应。

3 结论

汉字词汇在韩语词汇体系中占据了较高的比例,发挥着重要的作用。本研究针对广西师范大学本科使用的教材《新世纪

韩国语精读教程中级(上)》进行了分析,从630个汉字词中找出了177个动词型汉字词,并在与汉语词汇对比的基础上,从形态学和语义学两个方面进行了分析。在此,笔者整理分析得到的结论如下所示。

这本教材中共收录了630个汉字词,其中动词型汉字词有177个,占28%。在动词型汉字词中,动词型同型异义汉字词达到63个。对这些动词型同型异义汉字词进一步分类后,属于词义扩大的汉字词有25个;属于词义缩小的汉字词有17个;属于词义转移的汉字词有3个;完全不同的同型汉字词,即完全同型异义词有18个。

母语是汉语的韩语学习者在学习韩语的汉字词时,应该注意不要仅仅偏向相同性,而是要认识到汉字词与汉语词汇的不同,并将注意力转向这些差异,这样才能在学习韩国汉字词时减少错误。笔者在比较《新世纪韩国语精读教程中级(上)》教科书中列出的动词型同型异义汉字词与汉语词汇时,产生了如下的感受:

当汉字词与汉语词汇在形态上或意义、句法方面完全一致时,对以汉语为母语的人来说,这种汉字词的学习在韩语中是有利的,因此我认为将这些汉字词在教科书中直接标记出来会更好。

当汉字词和汉语词汇在形式上相同,但在意义和语法方面存在差异时,建议在编写教材时进行举例并添加说明。

[参考文献]

[1]曹银阿. 汉韩汉字词对比研究以及教学方案[D]. 辽宁师范大学,2016.

[2]金茗竹. 汉韩汉字词的对比分析与教学策略[D]. 吉林大学,2013.

[3]朴初源. 《新标准韩国语》中的中韩汉字词对比研究[D]. 浙江大学,2010.

[4]郑睿仁(CHONG YEAIN). 中韩同型异义汉字词对比与教学研究[D]. 上海师范大学,2021.

作者简介:

刘晓艳(2002--),女,汉族,广西合浦人,广西师范大学硕士研究生在读,亚非语言文学方向。